Porównanie tłumaczeń Izajasza 50:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Pan JAHWE pomaga mi, dlatego nie upokorzyło Mnie to, dlatego mą twarz uczyniłem jak krzemień – wiedziałem, że nie spotka Mnie wstyd. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Wszechmocny JAHWE udzielił Mi wsparcia, dlatego nie upokorzyło Mnie to. Dlatego mą twarz uczyniłem jak krzemień — wiedziałem, że nie spotka Mnie wstyd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo Pan BÓG wspomoże mnie, dlatego nie będę zhańbiony. Dlatego uczyniłem swoją twarz jak krzemień i wiem, że nie będę zawstydzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo panujący Pan wspomaga mię; przetoż nie bywam pohańbiony. Dla tego postawiłem twarz moję jako krzemień, gdyż wiem, że pohańbiony nie będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Bóg wspomożyciel mój, przetom się nie zawstydził. Przetożem postawił twarz moję jako natwardszą skałę i wiem, że się nie zawstydzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Bóg mnie wspomaga, dlatego jestem nieczuły na obelgi, dlatego uczyniłem twarz moją jak głaz i wiem, że wstydu nie doznam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Wszechmogący Pan pomaga mi, dlatego nie zostałem zhańbiony, dlatego uczyniłem moją twarz twardą jak krzemień; wiedziałem bowiem, że nie będę zawstydzony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan, Bóg, wspomaga mnie, dlatego nie okazałem wstydu, uczyniłem swoją twarz jak krzemień i wiem, że nie będę się wstydził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale JAHWE BÓG mnie wspiera, więc nie złamie mnie zniewaga. Dlatego uczyniłem swoją twarz jak krzemień i wiem, że nie muszę się wstydzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Pan, Jahwe, mnie wspiera, nie złamie mnie przeto zniewaga. Więc uczyniłem swoją twarz jak krzemień, a wiem, że zawstydzony nie będę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь став моїм помічником, через це я не засоромився, але я поклав моє лице як твердий камінь і я пізнав, що не завстидаюся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Pan, WIEKUISTY, mi dopomaga, dlatego nie będę pohańbiony; dlatego uczyniłem mą twarz jak krzemień, bo wiem, że nie będę zawstydzony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Wszechwładny Pan, JAHWE, mi pomoże. Dlatego nie będę musiał czuć się upokorzony. Dlatego uczyniłem swą twarz niczym krzemień i wiem, że nie zostanę zawstydzony. |